



# Вісник



Approximate value: \$5

зима / winter 2008 Volume XXII № 4



З Різдом Христовим  
та  
Новим  
Роком!

Wishing you a  
Merry Christmas  
and a Happy  
New Year!

The sheaf of wheat  
(*didukh*) symbolizes  
departed family  
members who  
are believed to  
participate in  
the Christmas  
eve celebration

Речі, про які  
варто знати:  
**Потреби  
імміграційного  
процесу**  
ст. 10

**Sask renews  
Education  
Agreement  
with Chernivtsi**  
page 14

**Successful  
FARM Program  
extended for  
two more years**  
page 16



Photo: Oksanna Zwarych

# Visnyk Вісник

Видає  
Конгрес Українців Канади —  
Провінційна Рада Саскачевану

Головний редактор: Данило Пудерак  
Редактор: Ігор Кодак

Вісник видається кожні три місяці;  
вітає Ваші дописи, зауваження і  
пропозиції. Передрук (повністю або  
частково) потребує дозволу ПР КУК  
Саскачевану. Подані статті не  
обов'язково відображають погляди  
або точки зору ПР КУК Саскачевану.

Published by  
Ukrainian Canadian Congress —  
Saskatchewan Provincial Council

Supervising Editor: Danylo Puderak  
Editor: Ihor Kodak

Visnyk is published quarterly. Your  
comments and opinions are welcome.  
Reproductions, in whole or in part, require  
permission of the UCC-SPC. Published  
articles do not necessarily reflect the  
views or opinions held by the UCC-SPC.

Thank you for submitting your articles.

**Deadline for articles, ads and  
calendar of events announcements:**  
February 20 (Spring), May 15 (Summer),  
September 11 (Fall), November 13  
(Winter).

Photos will be returned when a self-  
addressed, stamped envelope has been  
included with the submission. Our  
publication identifies people in  
photographs from left to right, unless  
specified otherwise.

**PUBLICATIONS MAIL  
AGREEMENT NO. 40010014**

**RETURN UNDELIVERABLE  
CANADIAN ADDRESSES TO:  
UCC-SPC  
1219 8TH ST E  
SASKATOON SK S7H 0S5  
email [uccspc@ucc.sk.ca](mailto:uccspc@ucc.sk.ca).**

## 2009 Visnyk Advertising rates for print-ready ads\*

\*Additional charges apply  
for non copy-ready ads.

Full page (9 1/2" x 7 1/2") .....	\$275
Half page (vert. — 9 1/2" x 3 5/8") .....	\$160
Half page (hor. — 4 1/2" x 7 1/2") .....	\$160
Quarter page (4 1/2" x 3 5/8") .....	\$95
Business card (2" x 3 5/8") .....	\$55

Please note that UCC-SPC member  
organizations are entitled to a 20%  
discount. Discounts are also available  
for multiple issue advertising (3 or  
more issues). Please contact UCC-SPC  
at 1-888-652-5850 for further details.

The UCC-SPC reserves the right to reject  
advertisements not considered suitable.

*UCC-SPC sincerely thanks all those who placed a  
Christmas greeting/ad in Visnyk. We encourage  
you, our dear readers, to lend our advertisers  
both your moral and material support.*

*Please accept warmest wishes for a  
Merry Christmas and Happy New Year!*

*ПР КУК щиросердечно дякує усім, хто розмістив  
Різдвяні вітання й рекламу в цьому номері.*

*Заохочуємо наших шановних читачів  
морально та матеріально підтримувати їх.*

*Прийміть найщиріші побажання веселого Різдва  
Христового й щасливого Нового 2009 Року!*

## У цьому номері | In this issue

- 3 Christmas Greetings from the President
- 4 Від столу Виконавчого директора | Executive Director's Message
- 5 Перший Міжнародний Фестиваль українського кіно в Канаді
- 6 A Spider for Christmas?
- 8 UCC-SPC 14th Annual Nation Builders and Community Recognition Awards
- 9 Advanced Ukrainian Language Courses offered at STM College
- 10 Речі, про які варто знати:  
**Потреби імміграційного процесу: ваш відгук**
- 12 UCC-Saskatoon's ESL/EAL program: Fun and educational Health Care Night
- 13 Study Abroad program resumes in 2009
- 13 Ukraine postcards exhibit returns to Saskatoon
- 14 Saskatchewan renews Education Agreement with Chernivtsi Oblast
- 16 Successful FARM Program extended for two more years
- 17 Why the Holodomor is an act of genocide
- 18 "Let's Change The World For the Better!"  
Five Saskatchewan students represent Canada at internat'l children's festival in Ukraine | П'ять студентів з Саскачевану взяли участь у міжнародному дитячому фестивалі «Змінимо світ на краще»
- 21 Про Фундацію | Foundation Followings
- 24 Calendar of Events

## EMPLOYMENT OPPORTUNITY

### Translators/Interpreters for the UCC-SPC Immigration Program

UCC-SPC is seeking translators and interpreters across Saskatchewan to provide a variety of contracted services in support of its immigration settlement and integration program. Contracts are short-term, based on specific client needs. Applicants should state experience, and preferences for translation direction and form (i.e., spoken/written).

**Duties:** interpretations and translations as required from English to Ukrainian and/or Ukrainian to English

**Skills:** proficiency in spoken and/or written English and Ukrainian; experience in translation and/or interpretation; flexibility with working hours; ability to work under short timelines; ability to provide accurate translation/interpretation; effective oral and written communication skills; strong interpersonal skills; computer/internet proficiency

**Requirements:** computer/internet access; driver's licence may be required

**Experience:** relevant experience in either oral or written translations in English and Ukrainian

**Employment Type:** Contract basis as per services performed

**Application Deadline:** Friday 16 January 2009.

### Please forward your resume and cover letter to:

Ukrainian Canadian Congress — Saskatchewan Provincial Council  
Attention: Danylo Puderak, Executive Director  
1219 8th Street East  
Saskatoon, SK S7H 0S5

**Email applications accepted at:** [danylo.puderak@ucc.sk.ca](mailto:danylo.puderak@ucc.sk.ca)

**Only successful candidates will be contacted.**

## Easter Greetings

Visnyk is accepting Easter greeting advertisements for the Spring issue coming out in early April. Saskatchewan's voice of the Ukrainian community is mailed out to nearly 4,000 addresses across Saskatchewan, thereby offering you, your organization or business an effective and economical way to extend best wishes for the season to thousands of members of Saskatchewan's Ukrainian community.

**Please see Visnyk Advertising rates in the side bar at left**

To place your Easter greeting/ad, please contact the UCC-SPC office at 1-888-652-5850 (in Saskatoon, call 652-5850) during regular business hours or e-mail to [ihor.kodak@ucc.sk.ca](mailto:ihor.kodak@ucc.sk.ca). Deadline for submissions is **Friday, 20 February 2009.**

*Thank you for your interest and support!*

## UCC-SPC gratefully acknowledges the following for their support:



Ukrainian  
Canadian  
Foundation of  
Taras Shevchenko



Government of  
Saskatchewan  
Advanced Education,  
Employment & Labour





**Конгрес Українців Канади  
Провінційна Рада Саскачевану**

**Ukrainian Canadian Congress  
Saskatchewan Provincial Council**

1219 8th Street East  
Saskatoon, Saskatchewan S7H 0S5

Тел./Tel.: 306-652-5850  
Безкошт./Toll-free: 1-888-652-5850  
Факс/Fax: 306-665-2127

uccspc@ucc.sk.ca  
http://www.ucc.sk.ca

#### Who is the UCC-SPC?

The Ukrainian Canadian Congress – Saskatchewan Provincial Council (UCC-SPC) is an inclusive, self-sustaining, vibrant organization that serves the Saskatchewan Ukrainian community to maintain, develop and share its Ukrainian Canadian identity, culture and aspirations.

The mission of UCC-SPC is to:

- represent and serve the Saskatchewan Ukrainian community;
- adhere to democratic principles and provide strong leadership;
- promote sustainable organizational development;
- communicate effectively with membership and stakeholders;
- contribute to the enhancement of cultural diversity in Saskatchewan;
- maximize the capacity of the Ukrainian community to maintain, develop and share its identity, culture and aspirations;
- ensure UCC-SPC financial viability; and
- encourage innovation and creativity.

#### Рада директорів ПР КУК

#### UCC-SPC Board of Directors

##### Executive

President: Ed Lysyk (Regina)  
Vice-President: Slawko Kindrachuk (Saskatoon)  
Secretary: Merle Maximuk (Yorkton)  
Treasurer: Vacant  
Past President: Eugene Krenosky (Regina)

##### Directors at Large

Peter Abrametz (Prince Albert)  
Larry Balion (Saskatoon)  
Orest Gawdyda (Regina)  
Cathy Schabel (Saskatoon)

##### Directors – Branch Presidents

Battlefords Ukrainian Canadian Cultural Council  
Paul Kardynal 306-446-0283

##### UCC Canora

Taras Korol 306-563-5146

##### Veselka Prince Albert & District Ukrainian Culture & Heritage Club

Elmer Molec (Acting President) 306-763-2396

##### UCC Regina

Orest Warnyca 306-584-0501

##### UCC Saskatoon

Slawko Kindrachuk 306-653-1733

Weyburn Ukrainian Canadian Cultural Council  
Stan Ganczar 306-842-5730

##### UCC Yorkton

Merle Maximuk 306-783-7323

#### Працівники ПР КУК

#### UCC-SPC Staff

Executive Director: Danylo Puderak  
Administrative Assistant: Valentyna Mahina  
Immigration Settlement Coordinator: Serhij Koroliuk  
Communications & IT Director: Ihor Kodak

# Christmas Greetings from the President



2008 was a year of extremes. The Canadian election seemed to resolve little and Canada still faces some uncertainty as we head into 2009. However, Canada's Ukrainian community fared much better. The long-awaited settlement with the Government of Canada for an Acknowledgement, Commemoration and Education Fund to remedy the wrongs of Canada's First National Internment Operations during World War I was finally achieved. Additionally important steps were taken to recognize the Holodomor, both by our Saskatchewan Legislature, the Canadian Parliament and various other provincial legislatures. At the behest of the UCC-SPC, the Saskatchewan Legislature unanimously passed Bill 40 recognizing the fourth Saturday of November

as Ukrainian Famine-Genocide (Holodomor) Memorial Day. The catalyst for this historical achievement was the International Torch Run that visited our province in April. The Canadian portion of the run culminated with the torch's arrival at Parliament Hill in Ottawa at the end of May during Ukrainian President Victor Yushchenko's visit. I was privileged to represent Saskatchewan's Ukrainian community at the State Dinner at Rideau Hall in honour of President Yushchenko.

UCC-SPC continued to develop its support system for the increasing number of Ukrainian immigrants. During the last weekend of November, a working weekend was held in Watrous which included immigrants, UCC staff, volunteers, employers and Saskatchewan government officials. The findings from this weekend will help ensure

that we are improving our services and moving in the necessary direction.

The First Annual Saskatchewan International Festival of Ukrainian Cinema held in November was a huge success. It was viewed as an important cultural event by many non-Ukrainian members of the cultural community. Sincere thanks are expressed to Ukraine's Ambassador to Canada Ihor Ostash and the Government of Ukraine for proposing this event and for their great contributions to its success. Thanks also go to the sponsors of this project, our office staff and the many volunteers in both Saskatoon and Regina who were involved.

Saskatchewan is blessed with an abundance of resources. One particularly important one is its volunteers. The Ukrainian Canadian community could not prosper without the hard work of its volunteers. Our thanks go out to each and every one of them. This includes UCC-SPC's volunteer Board of Directors, members of Standing Committees as well as all those involved with the Branches and our member organizations.

Lastly, I want to thank our office staff: Danylo, Ihor, Serhij and Valentyna. Their hard work is evident in every project they undertake. I am sure I speak for our community in thanking them for their loyalty, hard work, dedication and expertise.

## УКРАЇНСЬКА ДВОМОВНА ШКОЛА ім. ВЛАДИКИ ФІЛЕВИЧА

*З Різдвом Христовим  
та Новим Роком  
бажаємо Вам  
щастя, й здоров'я  
з кожним  
сильним кроком!*



**Wishing the entire Ukrainian community a  
Blessed Christmas and a Happy New Year!**

*Thank you for your on-going support*



*... from the students,  
staff and parents of  
Bishop Filevich Ukrainian  
Bilingual School (K-8)  
in Saskatoon*

125 105th Street West, Saskatoon, SK S7N 1N3 (306) 659-7230

З Різдвом Христовим  
Вітаємо Вас щиро  
І бажаємо всього добра  
Нехай Христос Новонароджений  
Благословить і кріпить Вас  
У вірі, надії й любові  
На довге щасливе життя  
Христос Раждається!  
Славимо його!



Ми бажаємо вам усім веселих свят!

*Ed Lysyk*

## Від столу Виконавчого директора | Executive Director's Message



Yet another year is coming to a close and for our Ukrainian community 2008 was, to say the least, activity-packed. I was very fortunate to attend a number of those activities in various parts of the province. They include: Foam Lake Veselka Festival, Regina's Zabava on the Steppes, Saskatoon's Ukraine Day in the Park, Yorkton Kalyna Dance Festival, Nashi's Perogy Paradise, Regina Kolos' Ukrainian Wedding, Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage Mohyla Lecture, Vesna Festival, Bishop Filevich Ukrainian Bilingual School's presentation of *Koza Dereza*, Regina Mosaic, Saskatoon Ukrainian Professional and

Business Association Dinner with Deputy Premier Ken Krawetz, the Nation Builders & Community Recognition Awards, as well as the Saskatchewan International Festival of Ukrainian Cinema. It is impressive to see the great volunteer efforts that go into staging these important cultural events. I would also encourage you to attend... you won't leave disappointed!

2008 saw its share of change, challenge, success and growth. UCC-SPC continues to undergo organizational evaluation, reflection and forward planning. Some of this year's reforms include updated organization bylaws, the amending of Board member terms to two years, a formal nominations committee process, adopted conflict of interest and code of conduct policies as well as a new set of Human Resource policies. For some,

such discussions are mundane; however, in order to ensure a healthy organization as well as fair and transparent governance, discussions such as these are vital. One result will see UCC-SPC's 2009 Annual General Meeting include Board elections. Details will follow in January but please note that they are scheduled for the first half of March.

As a provincial cultural organization and representative of Saskatchewan's Ukrainian community, UCC-SPC's priorities remain: youth involvement, immigration settlement, supporting volunteers, promoting our Ukrainian Canadian cultural identity, educational programming, promoting Saskatchewan-Ukraine relations and advancing multicultural awareness. This—while we strive to meet the complex needs of our diverse members.

As you enjoy this issue of *Visnyk*, I ask that you please take the time to make a donation in support of the work of the UCC-SPC. These activities benefit from your contribution: *Visnyk*, Community Development Fund, education and immigration programming, Nation Builder & Community Recognition awards and other cultural and heritage undertaken by UCC-SPC and its members. All donations of \$25 and more will receive a tax receipt. Our community is alive, dynamic, inclusive and ever-changing. We honour and share our past, support the community of today, and work to build a strong community of tomorrow. Your financial support is needed and greatly appreciated. Please donate!

Від імені персоналу ПР КУК у Саскачевані бажаю Вам щасливих та радісних Різдвяних свят, щоб у наступаючому році були у Ваших домах злагода і мир, любов і повага, щастя та всі Божі ласки.

On behalf of the UCC-SPC staff, I extend warm Christmas greetings! Best wishes for a very merry and joyous Christmas season and may the New Year bring you peace, love and respect, happiness along with all the Lord's graces.

Веселих свят!

Merry Christmas!

З наступаючим 2009 роком!

Happy New Year!

Danylo Pudrak



### Віршик для посівальника

*Сійся-родися, жито, пшениця  
І всяка пашниця...*

*Хай пропаде весь кукіль*

*І не мучить вас мозіль.*

*І не кашляйте ніколи*

*Від Миколи до Миколи...*

*Щоб мука була смачна*

*І не видно в скрині дна,*

*І не було сварки в хаті,*

*Ані вітру на загаті,*

*Щоб усе був хліб і ніж,*

*Як голоден — сядь і їж...*

*Щоб водилися при хаті*

*І без чубка, і чубаті,*

*М'ясні, носні і поросні.*

*І гніді, й довговолосні,*

*І капуста головчаста,*

*І петрушка коренаста,*

*І щоб діти всі здорові,*

*Кашу їсти всі готові!*

*Щоб вам з них була потіха,*

*Ну, а грошей — хоч з півміха!..*

— з буковинського часопису

NOW AVAILABLE ON CD:

*Prince Albert Veselka Choir  
"Traditional Ukrainian  
Christmas Carols"*



CDs — \$15<sup>00</sup> each

Available at the Ukrainian Museum of Canada  
(910 Spadina Crescent East in Saskatoon, phone: 244-3800)  
or call Elmer or Marge at 763-2396



# Перший Міжнародний Фестиваль українського кіно в Саскачевані

Габрієла Мезо-Кричфалуші, член оргкомітету Фестивалю

Нещодавно, вперше Фестиваль українського кіно проводився у провінції Саскачеван. Це дуже символічна подія для всієї української громади Канади, оскільки саме Саскачеван був одним із перших місць поселення українців наприкінці XIX століття. І сьогодні ця провінція, 13 відсотків жителів якої мають українське походження, підтримує тісні зв'язки з Україною, зокрема у сфері освіти, науки та сільського господарства, ну, а відтепер і у сфері кіномистецтва.

Фільми, що демонструвалися на Фестивалі, представляли широкий інтерес для канадців як українського, так і неукраїнського походження.

Адже класика українського кінематографу "Тіні забутих предків" Сергія Параджанова та найновіша на сьогодні робота українського кіномистецтва "Владика Андрей" Олеся Янчука не могли залишити байдужими жодного глядача.

Фестиваль тривав три дні, і відрадно відзначити, що один із днів був присвячений показу дитячих фільмів. Всі учні української двомовної школи ім. Владики Філевича, а також учні з інших шкіл Саскатуну мали нагоду віртуально побувати в Україні, переглядаючи фільми "Мальовнича Україна", "Коза-Дерева", "Кривенька Качечка" та інші, і не тільки побувати в

Україні, але й забрати частиночку її у своїх серцях додому. Організатором Фестивалю була Провінційна Рада Конгресу Українців Канади Саскачевану, а фестивальний комітет очолив



Учні Двомовної школи ім. Владики Філевича Ричард Кричфалуші і Оленка Шимко з послом України в Канаді Ігорем Остаšem

виконавчий директор Провінційної Ради КУК Саскачевану Данило Пудерак, якому належить велика подяка. Приємно, що в рядах добровольців опинилося і наймолодше покоління. Учні школи ім. Владики Філевича Оленка Шимко і Ричард Кричфалуші вітали гостей на офіційному відкритті Фестивалю, серед яких був посол України в Канаді д-р Ігор Осташ.

Усі ми, організатори, глядачі, українці, так, як і весь Саскачеван, віримо в те, що цей Фестиваль поклав початок зміцненню і розширенню наших зв'язків з Україною і буде мати успішне продовження в майбутньому. ■



## Веселих Свят!

Thank you for 70 years  
of support!

The Staff at New Community Credit Union want to wish you a  
Safe and Happy Holiday Season.

If this holiday season you find yourself in need of extra spending money, contact us for information about which loan might best fit your needs.

Phone: 653-13000 or [www.newcommunitycu.com](http://www.newcommunitycu.com)

# A Spider for Christmas?

by Orysia Paszczak Tracz

What says Christmas more than a spider and its spider web? Well, considering that Ukrainian Christmas and New Year traditions include those memorable and special seasonal symbols such as poppy seeds, hemp oil, garlic, hay, wheat stalks, goats, and even cross-dressing, hey, why not include the "pavuk"—the spider?

The spider-web-covered "yalynka" (Christmas tree) is now a standard Ukrainian Christmas story. It comes in many versions, and has appeared in a number of contemporary children's books. Basically, a poor family has nothing with which to decorate their yalynka and, hearing this, a spider overnight spins its web all over the tree, making the spider web sparkle and glitter in the morning sunlight. This

explains the tradition of tinsel on the Christmas tree.

The various embellishments of the story depend upon the teller and the tale. Another version has the Holy Family hiding in a cave during their flight to Egypt. The benevolent spiders spin webs and cover the whole entrance to the cave. When Herod's soldiers pass by, they do not bother searching the cave, because obviously it has not been disturbed in a long time—and the Holy Family is safe.

Now, a few things need to be clarified. First of all, the custom of the Christmas tree arrived in Ukraine from Germany in the 19th century. It became a supplement to the Ukrainian "didukh," the sheaf of wheat and other best grains, which symbolizes Ukrainian Christmas. The spirits of the ancestors come

into the home in the *didukh* for the holy days. They had lived in the fields in the grain helping the bountiful harvest. The *didukh* is symbolic, the yalynka is decorative.

The yalynka, originally based on tree worship in early Germany, became a separate Christmas tradition, decorated with home-made paper and metallic ornaments, and apples, walnuts, candies and candles. Mykhailo Kotsiubynsky even wrote a delightful children's story about going to cut down the tree, called "Yalynka." A short 16-minute film based on this story was produced and directed in Canada in 1975 by George Mendeluk (Faroun Films, Montreal).

The paper or wire in "pavuchyky" (little spiders) and spider webs are just one example of the traditional ornaments for the tree.

The award-winning and now classic "Silver Threads" by Marsha Forchuk Skrypuch,

with illustrations by Michael Martchenko, also combines history and the spider tale. This story is set in Canada just before and during World War I, and tells the story of an immigrant family and its travails during the internment of "enemy aliens" by the Canadian government (originally published in Toronto: Viking, 1996; new edition, Fitzhenry & Whiteside, 2004).

While the story of the spider and its web on the yalynka probably arrived from Germany along with the Christmas tree, the pavuk as a special symbol is well-established in Ukraine. The arachnid has been held in high esteem since prehistoric times.

In many cultures, it is not a good thing to kill a spider—you will "call evil upon yourself." The pavuk was considered the centre of the universe, with the spider web contributing to the world's creation.

Yevhen Onatskyi gives ex-

УКРАЇНСЬКИМ ЦЕРКВАМ В УКРАЇНІ І ДІЯСПОРІ,  
НАДБУДОВАМ СКУ І КУК,  
КРАЙОВІЙ І ГОЛОВНІЙ УПРАВАМ І ЧЛЕНСТВУ ЛУК,  
ТА МОЛОДІЖНИМ ОРГАНІЗАЦІЯМ БАЖАЄМО  
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО  
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!





*Христос Родився!*

Управи Ліги Українців  
і Українок Канади  
у Саскатуні



*Веселих  
Різдвяних  
Свят та  
Щасливого  
Нового  
Року!*

**Ken Krawetz**  
Deputy Premier  
Minister of Education  
MLA for Canora-Pelly

*My family and I  
extend sincere best  
wishes for a very  
Merry Christmas  
and a Happy  
New Year!*

306-563-4425  
[www.kenkrawetz.ca](http://www.kenkrawetz.ca)

amples of the pre-Christian “koliadky” (Christmas carols) about spiders and spiderwebs: “Oy, yak to bulo z pochatku svitu, Yak shche ne bulo neba ni zemli? Oy no, na mori odna pavutyinka, na tii pavutyntsi try tovaryshi — Yeden tovarysh — yasne sonenko, Druhyi tovarysh — yasnyi misiachenko, Tretiy tovarysh — dribnyi doschenko.” (Oh, how was it at the beginning of the world, when there still was no heaven nor earth? Oh, only on the sea there was one spider web, and there were three friends on this spider web: one friend—the bright sun, the second friend—the bright moon, the third friend—the light rain.)

Another ancient koliadka: “Oy, yak to bulo z pochatku svitu, oy yak ne bulo sviatoyi zemli? Oy, na mori pavuty-nonka. Oy, tam bratonky radiat: Yak by nam, brate, svit obsnuvaty. Pustysia, brate, v hlyboki vody, todi my, brate, svit obsnuyemo, Svit obsnuye-

mo i nasytymo, Svit nasytymo i napovnymo.” (Oh, how was it at the beginning of the world, when there was no sacred land? Oh, there was a spiderweb on the sea. Oh, there the brothers were seeking council: Brother, how should we surround the earth with a web? Brother, dive into the deep waters. Then, brother, we will spin a web around the world, we will surround the world with a web and feed it, we will feed it and fill it up/populate it.)

...

There are two sides to most symbols—the positive and negative. In ancient times, the spiders, along with amphibians such as snakes and frogs, were considered benevolent creatures, while at the same time having their faults. The spider sucks the life out of his prey, and can be considered creatively sterile and unproductive, since the web is so fragile and easily destroyed. However, in her epic “Robert

Bruce,” Lesia Ukrainka depicts the spider as an inspiration for persistence and tenacity. A spider web protects from the “unclean spirit” (i.e., evil)—as it did the Holy Family during their flight. And in folk medicine, a spider web is used to stem blood flow, as it contains a natural coagulant.

The spider and spider web motifs appear in Ukrainian folk art in many guises—on pysanky, in embroidery, weaving and other arts. As often happens, not always are they immediately recognizable as a spider or web, often being quite abstract. Other designs, woven of straw, not necessarily appearing spider-like, are also called pavuchky. These

are hung from the ceiling near the pokuttia [the ceremonial corner of the home] as talismans, protecting from evil spirits. Interestingly—and obviously, once you think of it—a chandelier, in Ukrainian, is called a pavuk. This especially applies to the hand-carved wooden ones hanging in the old Hutsul and Boiko churches.

So as you hang your traditional and contemporary ornaments on your yalynka, you can think of the positive purpose of including at least one pavuchok among all the other lovely and sentimental decorations. Just in case. **B**

*Originally published December 2006 in The Ukrainian Weekly*

Based in Winnipeg, Manitoba, Orysia Paszczak Tracz is a writer, researcher, lecturer, and translator, specializing in things Ukrainian, especially ethnology. She is a columnist for *The Ukrainian Weekly*. Her interests include folklore, folk medicine, folk songs, traditions, rituals, symbolism, and folk art, especially the origin, symbolism, and traditions of the pysanka.



*To you and your family  
a Merry Christmas and  
a Happy New Year*

*Бажаю Вам і Вашій родині  
веселого Різдва Христового  
та щасливого Нового Року*



**Ralph Goodale**  
Member of Parliament  
Wascana

310 University Park Drive  
Regina, SK., S4V 0Y8  
(306) 585-2202  
goodale@sasktel.net

## Христос Раждається! Славімо Його!



*У цей святковий  
та урочистий час  
складаємо вам  
найщиріші привітання  
з нагоди*

*Різдва Христового  
та Нового Року!*

*May the peace, joy  
and promise of the  
holy Christmas season  
be with all of you  
throughout the year.*



**Merry Christmas! Happy New Year!**

**Andy Iwanchuk, MLA for Saskatoon Fairview**  
#16-15 Worobetz Place • 651-3801 • andyiwanchukmla@sasktel.net



# UCC-SPC hosts 14th annual luncheon

November 2, 2008, Hotel Saskatchewan Radisson Plaza, Regina



Awards recipients and dignitaries. Seated with His Honour the Honourable Dr. Gordon Barnhart (second from left): The Honourable E. D. Bayda, B. Kishchuk and W. Warnyca. Standing with the Deputy Premier and Education Minister Honourable Ken Krawetz: A. Derow, H. Kardynal, S. Horbay, L. Klopoushak, M. Trischuk, O. Nikiforuk and Leontina Yavorsky (for husband P. Yavorsky).

The achievements and contributions of ten Canadians with ties to Saskatchewan were recognized by some 250 friends, family and guests at an awards luncheon sponsored by UCC-SPC last month in Regina.

UCC-SPC's recognition event, the Nation Builders & Community Recognition Awards luncheon, has been held in various centres around the province every year since 1995.

This year, organizers were pleased to host the following dignitaries: His Honour the Honourable Dr. Gordon Barnhart, Lieutenant Governor of Saskatchewan; Honourable Ken Krawetz, Deputy Premier of Saskatchewan and Minister of Education; Councillor Mike O'Donnell from the City of Regina; and, His Excellency Most Reverend Bishop Bryan Bayda, Ukrainian Catholic Eparchy of Saskatoon.

Three individuals were recognized as Nation Builders for providing outstanding service without reward or gain and having made a lasting impact regionally, nationally and/or internationally, while Community Recogni-

tion awards were presented to seven individuals for meritorious contributions in the areas of Cultural Preservation & Development, Leadership, Volunteerism, Creativity & Innovation and Youth Achievement.

In his official greetings, Lieutenant Governor Dr. Barnhart remarked on the diversity and impact of the achievements of the honourees.

"You are role models to the Ukrainian Canadian Community, but you are ... [also] an inspiration to every Canadian, and an example of excellence, determination, and commitment."

He made special mention of the Ukrainian immigrants, who maintained their "passionate belief in personal freedoms and in self-expression and identity" despite the occupation and oppression they had faced in Ukraine.

"These were not people who would take democracy for granted," he said. "Furthermore, Ukrainian immigrants prized education. This heritage of pride and commitment has resulted in uncommon contributions in the professions and in communities across Saskatchewan."

Deputy Premier Ken Krawetz underscored these remarks while addressing award recipients.

"When your and my grandparents and great grandparents left Ukraine to come to Canada, they came to find better conditions in which to live, to create opportunities

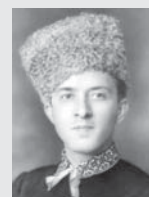
## NATION BUILDERS



**Hon. Edward D. Bayda** (Alvena-Regina): Retired Chief Justice of the Saskatchewan Court of Appeal (youngest ever appointed, the first of Ukrainian descent and first Saskatchewan-born); Queen's Counsel; recognized for well-balanced decisions, with consideration for community well-being and individual rights



**Boris W. Kishchuk** (Buchanan-Saskatoon): Accomplished engineer; founder Canada-Ukraine Centre Inc.; former Chair of Saskatchewan Rate Review Panel; former School Board trustee; leader and role model in Orthodox church community; dedicated volunteer; promoter/activist



† **Pavlo R. Yavorsky** (Swan Plain-Montreal): Cultural and dance instructor; Orthodox Church activist; an organizer of CYMK (Ukrainian Orthodox Youth Association); Ukrainian dancer and ballet master; Ukrainian press correspondent; musician; champion of the Ukrainian Canadian cultural identity

## COMMUNITY RECOGNITION

### VOLUNTEERISM / CULTURAL PRESERVATION & DEVELOPMENT



**Alice (Oucharek) Derow** (Rhein/Dnieper District-Canora): Organizer of humanitarian projects for Ukraine; organizer of many tours to Ukrainian cultural and other events; activist with Musée Ukraina Museum; promoter and teacher of Ukrainian cultures and traditions; committed volunteer — Parkland Music Festival



**Harry Kardynal** (Muchawka, Ukraine-Saltcoats-Yorkton): Educator; school principal; Ukrainian language teacher; committed volunteer — Yorkton Teacher's Association, Saltcoats Agricultural Society; athlete in provincial, national and Masters Seniors Games



*Wishing you joy during  
the Feast of the  
Nativity of Jesus Christ  
and a Happy New Year!*

— Board of Directors and Staff

**St. Petro Mohyla Institute**

1240 Temperance Street, Saskatoon, Sask. S7N 0P1  
Tel. (306) 653-1944 Fax (306) 653-1902 mohyla@sasktel.net www.mohyla.ca



**ENSURING OUR FUTURE THROUGH COMMITMENT TO YOUTH**



## LEADERSHIP / CULTURAL PRESERVATION & DEVELOPMENT



**Lawrence B. Klopoushak** (Saskatoon): Educator; accomplished director; founding member of Saskatoon Chamber Singers; member of 20 productions with Saskatoon Opera Association; cultural innovator; mentor; community leader, staunch youth supporter



**Olga (Kaly) Nikiforuk** (Hafford-Redfield-Richard): Educator; cultural backbone in community; events organizer; singer; musician; local youth association organizer; promoter of Ukrainian language, culture and traditions; church activist and Choir Director; long-time member of North Battleford Band Association



**MaryAnn L. (Ortynsky) Trischuk** (Canora-Yorkton): Dedicated volunteer — Troyanda Ukrainian Dance Ensemble; long-time member Dance Saskatchewan, Saskatchewan

College of Pharmacy, Ukrainian Museum of Canada, Yorkton Music Festival, Canadian Federation of University Women (Yorkton Branch)

## CREATIVITY & INNOVATION



**William Warnyca** (Montmartre): Breeder of purebred Herefords; self-taught veterinarian; community volunteer — St. Michael's Ukrainian Orthodox Church, Cadiac, local Co-Op Board; 4-H Beef Club; Moosomin; Councillor and Deputy Reeve for RM of Montmartre; named to Canadian Hereford Association Honour Roll

## YOUTH ACHIEVEMENT



**Stacia Vesalia Horbay** (Saskatoon): Dedicated volunteer; U of S student youth ambassador; Ukrainian dancer; Sunday school and first holy communion preparation class teacher; volunteer host of Ukrainian program on community radio; involved with community development work in Ukraine

for their children, and to pursue freedom to follow their beliefs and practices," he said.

"You have continued what they have begun," he continued, adding that their forbears would have been proud.

Thirty years of collaboration in education between Saskatchewan and Chernivtsi Oblast was renewed during an official visit to Ukraine by Hon. Ken Krawetz last October.

"The four-year renewal of our Memorandum of Intent in education ensures that skills development, student exchanges and research activities will continue," the Deputy Premier and Education Minister said.

He further stated that the province made a significant contribution to Ukraine's move towards a market-based economy in agricultural and rural development.

"These areas of shared experience exemplify the growth potential for producers and manufacturers in Saskatchewan and Ukraine," he said. "With nearly 14 per cent of our province's population [being] of Ukrainian heritage, we are in a unique position to strengthen cultural, educational, and economic ties."

Councillor Mike O'Donnell brought greetings on behalf of Regina Mayor Pat Fiocco and City Council colleagues. He told of his delight in attending events describing the good work

that people perform for the betterment of others.

"When I attend the events that have a cultural component to them ... the sense of respect for one's homeland, one's culture, one's heritage puts a smile on the face of those directly involved, but also spills over to those of us watching from a distance," he said.



**Mike O'Donnell**

"Your willingness to promote the Ukrainian culture and a respect for our Canada is to be admired. Your strength of culture, your principled approach—justice, freedom and independence—is a beacon to all cultures within Canada."

In a reference to the increasing number of immigrants from Ukraine making Saskatchewan their home, Councillor O'Donnell said that the nation will become stronger by welcoming more new Canadians.

He also expressed the hope that "all new citizens will have the same strength to honour those who have served their culture and our country so well." **B**



**Programming | Nation Builders**

<http://www.ucc.sk.ca/programs/NBA.htm>

# Advanced Ukrainian Language Courses offered at STM College

The 2008-09 academic year marks the return of instruction in Advanced Ukrainian (UKR14.3 and UKR317.3) on the University of Saskatchewan campus. The last time Advanced Ukrainian was offered on the U of S campus was 2001.

The two new courses are made possible through the funding support of the Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage on the basis of a three-year agreement with St. Thomas More. Their addition to the range of Ukrainian language courses now being offered means that a student may achieve official Recognition in Ukrainian Language with the completion of 18cu in the language. Ukrainian language courses are delivered through STM's Department of Languages and Linguistics by Professors George Zerebec

The addition of Advanced Ukrainian reflects STM's strong and continuing interest in Ukrainian Studies and complements Ukrainian Studies courses already offered through STM in Political Studies, Anthropology and Religious Studies.

For more information on Ukrainian language offerings, contact Prof. Cheryl Soulodre, STM Head, Dept of Languages and Linguistics at 1-800-667-2019 (966-8960 in Saskatoon). **B**



**Metropolitan Sheptytsky Society of Saskatchewan**

**Інститут ім. Митрополита А. Шептицького**



**Sheptytsky Institute**

An integral part of the Ukrainian Catholic community and the University of Saskatchewan for over 50 years, our co-ed student residence offers a healthy environment for body, mind & spirit. Apply **NOW** for the 2009-10 academic year!

May your family be blessed with health and happiness during this Holy Season!

Від Миколая до Йордана - бажаємо  
Веселих Свят та щасливого Нового 2009 Року!



Sheptytsky Institute 1236 College Drive, Saskatoon, SK S7N 0W4  
(306)653-1711 sheps@sheps.ca www.sheps.ca



## Потреби імміграційного процесу: ваш відгук

**Сергій Королюк**, Координатор з питань імміграції  
Саскачеванської Провінційної Ради Конгресу Українців Канади

В цьому номері «Вісника» ми хочемо поділитися з вами інформацією, зібраною протягом останніх місяців та зробити короткі підсумки. З метою визначення потреб новоприбулих українців, наша організація провела опитування у різних місцевостях Саскачевану, а саме у: Тіздейлі, Саскатуні, Йорктоні та Реджайні. Ці зустрічі допомогли нам оцінити рівень існуючих програм та послуг у різні періоди імміграції: **підготовчий** (перед прибуттям до Канади), **початковий** (перший час перебування в Канаді) та **теперішній** час.

Також це опитування дало нагоду визначити ті ділянки імміграційного процесу, де на сьогодні послуг не існує. Подаємо список основних потреб у відповідні періоди імміграційного процесу.

### Підготовчий період:

- Недостатня кількість професійних імміграційних агенцій
- Ненадійний, корумпований імміграційний сервіс в Україні
- Дуже коштовні послуги агенцій \$7000-8000US на людину
- Дуже повільний процес підготовки імміграційних документів

- Багато заяв на отримання візи відхиляють без пояснень
- Недостатня інформованість щодо імміграції та країн потенційного напрямку в Україні
- Недостатнє або неправдиве подання інформації українськими джерелами про реальну фінансову ситуацію в Канаді, зокрема в Саскачевані
- Високий кредитний відсоток в Україні (25-40%)

### Початковий період:

- Потреба в україномовних імміграційних координаторах
- Потреба в посібнику для іммігранта
- Недостатня кількість уроків англійської мови
- Забагато людей в одному класі, недостатня увага на індивідуальне навчання
- Житло в провінції або обмежене (в менших містах), або дороге (в більших містах)

### Теперішній час:

- Потреба в україномовних лікарях та інформації про медичну систему українською мовою
- Недостатньо роботи для жінок
- Недостатня інформованість про курси навчання
- Жінки не можуть знайти роботу, бо не володіють англійською
- Фінансові складнощі для родин, де лиш одна людина працює

- Потреба у програмах підтримки багатодітних сімей
- Нестача дитячих закладів з медичним доглядом
- Недостатня інформованість про вирішення повсякденних потреб, особливо в селах
- Недостатня кількість матеріалів на веб-сайті Конгресу Українців Канади українською мовою
- Потреба в інформації про права та обов'язки працівників, робітничі профспілки
- Недостатня інформованість про систему оподаткування та сплату податків
- Потреба в оцінці та визнанні дипломів українських навчальних закладів для подальшого навчання в Канаді

Як бачите, список ваших потреб є досить широкий. 29, 30 листопада провінцій-

на рада Конгресу Українців Канади провела ряд засідань з інформації та планування, на які були запрошені представники зацікавлених сторін: новоприбулі, роботодавці, волонтери, працівники уряду. Це була чудова нагода для всіх сторін обмінятися інформацією про сьогоднішню ситуацію в імміграційному процесі Саскачевану, висловити свої пропозиції, почути думки інших.

Наступним кроком нашої діяльності є вироблення стратегії на покращення існуючих та створення нових програм для вас, шановні новоприбулі. Слідкуйте за нашою роботою, але не забувайте, що багато у цьому процесі залежить від вас особисто. Вивчення англійської мови, наприклад, відкриє вам доступ до необхідної інформації, яка існує у значній кількості англійською; до отримання кращої роботи чи розуміння своїх прав та обов'язків; спілкування з лікарем чи до продовження навчання.



Учасники та гості Зустрічі зацікавлених сторін



*Ukrainian Canadian  
Professional & Business  
Association of Regina Inc.*

PO Box 922 Regina, Saskatchewan S4P 3B1

**Христос Раддається! Славимо Його!**

Connecting Regina's Ukrainians  
to promote and preserve their heritage.

**ХРИСТОС РОДИВСЯ! — СЛАВІМ ЙОГО!**

*З торжественним Празником Різдва Христового  
вітаємо всіх!*

Бажаємо Всім радісних і щасливих Свят  
та Божого благословення в Новім 2009 році.

В особливий спосіб вітаємо  
Український Нарід в Самостійній Україні,  
духовний Провід наших Церков та всі  
українські організації!

**Члени Відділу КУК в Канорі**





Хочеться також бачити більшу активність новоприбулих у житті української громади Саскачевану. Такі заходи як вшанування пам'яті жертв голодомору чи проведення фестивалю українського кіно в Саскачевані показують на присутність свідомості, історичної особистості та культурної спадщини нації. Ваша участь у подібних заходах чи допомога у їх організації та проведенні щиро заохочується.

## Новини адміністративно-легального характеру

■ SGI (Державна Страхова Компанія Саскачевану) внесла незначні зміни у процес отримання прав водія. Як пояснили нам офіційні представники компанії ці зміни є частиною програми по захисту автентичності видачі посвідчень, яка почалася ще після терористичних актів 11 вересня 2001 року, знаних тут як 9/11. Перед тим як отримати права во-

дія, окрім українського паспорту з діючою канадською візою, вам необхідно буде пред'явити **2 документи виписані на ваше ім'я**, що підтверджують те, що Ви мешкаєте в Саскачевані. Такими документами можуть бути:

- рахунок міських послуг (SaskTel, Sask Power і т.п.)
- порожній банківський чек (Void Cheque) або виписка банку (Bank Statement)
- документ на іпотечний кредит (Mortgage Document)
- документ про сплату податків (Personal Income Tax Document)
- угода про оренду (Residential Lease)
- посвідчення соціальної підтримки (Social assistance Benefit Confirmation)
- виписка з місця роботи (Employment Confirmation)

У випадку, якщо Ви не маєте двох з вище перерахованих документів, Вам необхідно з'явитися до офісу SGI з гарантом (людиною, яка має Саскачеванські права водія, може офіційно підтвердити те, що персонально знає Вас і адресу, за якою Ви мешкаєте). Гарант змушений/змушена буде заповнити і підписати спеціальну декларацію. Гарантом може бути Ваш роботодавець.

Зустріч зацікавлених осіб. На фото (зверху вниз) Анатолій Марандюк занотовує думки учасників засідань. Рупен Пандя – заступник міністра Вищої Освіти, Зайнятості та Праці, Реджайна (зліва); Євген Дувако – президент Канадсько-Української Імміграційної Служби, Торонто (справа). Бен Блейклі – менеджер транспортної компанії Янкі, Саскатун.

■ Віднині громадянам, що отримують статус резидента або постійного місця проживання (permanent resident status) не конче виїздити за межі Канади для отримання штампу в паспорті. Це можна зробити в одному з двох імміграційних офісів Саскачевану в містах Реджайна або Саскатун. Вам необхідно буде зателефонувати і призначити зустріч з працівником імміграційних служб. З'явитися персонально чи з усіма членами родини, які отримують статус резидента (якщо це сім'я). Мати з собою необхідні документи: паспорт з попередньою візою (робочою, студентською), дозвіл на працю чи навчання (додаток до візи у паспорті), лист про Вашу номінацію (letter of nomination), номер соціального страхування (SIN).

Подаємо адреси та телефони імміграційних офісів.

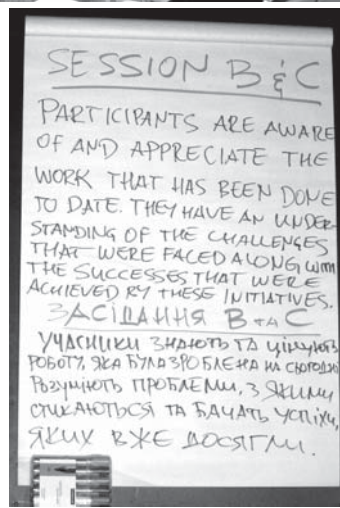
### Саскатун:

Кімната #660, 410 22 Street, Saskatoon (6-й поверх)  
Тел. 975-4619

### Реджайна:

Кімната #220, 1783 Hamilton Street, Regina (2-й поверх)  
Тел. 780-7786

Ну от і все, сподіваємось що у Новому Році українська громада в Саскачевані вагомо збільшиться дорослими і малечю, працівниками і студентами, добром-гараздом, Дай Боже! **В**



## Christ is Born! Let Us Glorify Him!

Веселого Різдва Христового  
і Щасливого Нового 2009 Року!  
Бажаємо великої радості,  
доброго здоров'я, земних благ і  
безмежних Божих ласк та щедрот!

*May the New Born Christ Child  
bring you Peace and Joy this Christmas.*

Ukrainian Canadian Congress – Yorkton Branch



## RAYNER AGENCIES LTD.

Est. 1948

**General Insurance Broker**  
**Motor Licences & Notary Public**

1000 Central Avenue, Saskatoon  
**(306) 373-0663**

Shawn Wasylenko



Your Best Insurance  
Is An Insurance Broker

Norbert Wasylenko



## Fun and educational Health Care Night ESL/EAL

Submitted by Irene Pylypec, ESL Coordinator, UCC Saskatoon

UCC-SB's English as a Second/Addi-tional Language program conducted an informational session on dental care and other health issues on November 27.

After dropping off their children with our capable child minders, approximately 25 beginner, intermediate and advanced students began with a rousing charades activity that mimicked various health symptoms and that set the tone for the rest of the evening. This was followed with a presentation by keynote speaker Mary Humen, a registered nurse and vice-president of Nightingale Nursing Group, who spoke about public and dental health programs and services provided by the Saskatoon Health Region. She described children's programs, including early childhood, fluoride programs, school programs and special needs. She distributed contact information on Saskatoon's health centres,



drop-in immunization clinics, maternal child services as well as an immunization schedule. UCC-SB translated a Saskatoon Health Region dental clinic flyer into Ukrainian and provided a list of doctors accepting new patients.

Mary's presentation was followed by more ESL teacher-directed activities based on a "gambling with your health" theme. In one activity, students rolled the dice and matched the resulting vocabulary word or

phrase with the correct illustration. This was followed by a health topics "bingo".

Dental health educator Cynthia Ostafie, who works with the oral health program at Public Health Services, SHR, provided educational materials for each student, including the handbook, "Bright Smiles for a Bright Future – a Parent's Guide to Oral Health." Students received dental floss and toothbrushes, and children received storybooks, colouring pages and toothbrushes.

UCC-SPC is currently translating some of the above-mentioned health care brochures into Ukrainian. For more information, please call our office at 244-8227. **B**

More on our web-page at



Branches | Saskatoon |  
ESL Program News

<http://www.ucc.sk.ca/branches/saskatoonBrESL.htm>

Христос  
народився!



Christ is  
Born!

Щиро вітаємо Міністерство  
Вищої Освіти, Зайнятості та Праці,  
новоприбулих іммігрантів з України,  
їх роботодавців і усю українську громаду  
з Різдом Христовим, Святим Йорданом  
і Новим 2009 Роком! Усім безмежних  
Божих ласк та успіхів у роботі. Бажаємо  
сімейного тепла, багато щирих друзів,  
надії, любові й добробуту.

Радісних і щасливих свят!

Саскатунський відділ  
Конгресу Українців Канади



In this festive season of the Nativity of Christ,  
Blessed Epiphany and New Year, we extend  
warmest greetings to the Ministry of  
Advanced Education, Employment & Labour,  
our community's newest arrivals from Ukraine,  
their employers, and the Ukrainian community.  
May this special time be full of love,  
peace and happiness. Best wishes to all  
for a joyful and bountiful 2009!

Happy Holidays!

Ukrainian Canadian Congress  
Saskatoon Branch




# Study Abroad program resumes in 2009



St. Thomas More, in co-operation with the Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage, is pleased to announce that the highly successful Study Abroad in Ukraine program will once again be offered in 2008-09.

The program will take place during the Spring Session of the university calendar between May 10 and June 20, 2009 on the campus of Ternopil National Pedagogical University in western Ukraine.

Initiated in 2001-02, the Study Abroad program is a consortium venture involving STM College, the University of Saskatchewan and TNPU. Renamed the *Spring Session in Ukraine* and modified to focus strictly on language instruction, courses will be offered at all levels of instruction—elementary, intermediate and advanced—and can be either taken for university credit or audited.

For further information, please contact Program Coordinator Roberta Panchuk at 1-800-667-2019 (966-8900 in Saskatoon). A detailed description of the program and application are available at [www.stmcollege.ca/ssu.html](http://www.stmcollege.ca/ssu.html). 


## Листівки з дореволюційної України

# Ukraine postcards exhibit returns to Saskatoon



Exhibit Opening, Cumberland Gallery, Saskatchewan Legislature

The Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage travelling exhibition *Far, Far Away: Postcards from Pre-Revolutionary Ukraine* returns to Saskatoon and will be on display January 12 to April 30, 2009 at the Ukrainian Museum of Canada, 910 Spadina Crescent East. Originally organized as part of the 2007 Congress of the Humanities and Social Sciences (held at the University of Saskatchewan), the exhibit has since travelled to a number of destinations—Regina, Winnipeg and Toronto—to huge acclaim. The accompanying catalogue published by Heritage Press has been sold out.

The exhibit is curated by Prof. Bohdan Kordan and organized by St. Thomas More's PCUH and the STM Art Gallery. A public reception hosted by the Ukrainian Museum of Canada will be held January 30 at 7:00 pm in the gallery space. 

*Христос  
Рождається!*



At this time of the year  
we celebrate the Holy Season of Christmas,  
the birth of our Saviour.

May our thoughts reflect on the gifts  
of wisdom, faith, hope and love  
to be shared with our families and friends  
now and throughout the coming New Year.

*Віншуємо Вас  
Святим Різдом  
та бажаємо Вам  
Щасливого Нового Року!*

**Christ is Born!  
Let Us Glorify Him!**

*Greetings from the  
Ukrainian Catholic Brotherhood,  
our Branches in the Eparchy of Saskatoon  
and our Eparchial Executive*

**Bro Paul Bunka KSV  
UCBC Eparchial President  
Eparchy of Saskatoon**



**Father Kryworuchka Branch – Canora  
St. Volodymyr Branch – Yorkton  
St. Basil the Great Branch – Regina  
Bishop Andrew Roborecki Branch – Saskatoon  
St. Athanasius Branch – Regina**

# Saskatchewan renews Education Agreement with Chernivtsi Oblast

On October 17-24, 2008, Deputy Premier and Minister of Education Ken Krawetz visited Ukraine, where he renewed an education agreement between Saskatchewan and Chernivtsi Oblast, a region in western Ukraine. The four-year agreement ensures the continuation of international activities in education, such as high school and post-secondary student exchanges and skill development initiatives through Saskatchewan post-secondary institutions.

Collaboration in education between Saskatchewan and Chernivtsi Oblast dates back to 1977, when the University of Saskatchewan and the Chernivtsi National University signed a historic twinning agreement which allowed for annual exchanges of university students and professors. This was followed by an international agreement for collaboration in education between the Province of Saskatchewan and Chernivtsi Oblast in 1991, which was expanded in 1995 to include collaboration with other government sectors.

These agreements led to a series of

successful student exchanges and education projects between Saskatchewan, Chernivtsi Oblast and the National Ministry of Education and Sciences in Ukraine. A key motivating factor for student exchanges has been the opportunity to improve communication skills in Ukrainian or English in an authentic immersion environment. In addition, students have gained an understanding of historical connections, societal values, and lifestyles in Canada and Ukraine.

"The visit to Ukraine demonstrates our province's commitment to the important collaboration among our education partners which was begun in 1977. Through the agreement's renewal, Saskatchewan people will continue to gain valuable insights in international collaboration through the experiences gained in working with Ukraine. Our work together strengthens learning opportunities and cultural ties that promote awareness and understanding among students, faculty, and business partners in both countries," Krawetz said.

"Nearly 14 per cent of Saskatchewan's



Saskatchewan Deputy Premier and Minister of Education Ken Krawetz and Head of Chernivtsi Oblast Ministry of Education and Sciences Boris Derkach exchange warm greetings after signing the renewed agreement in education.

population is of Ukrainian heritage. This is reason enough to foster cultural understanding and continue building strong education, research and economic ties with Ukraine. Recently, our province has been able to draw upon a network of community assistance for language support, cultural connections and settlement needs for immigrant workers and their families. This assistance has been in-



UKRAINIAN CANADIAN  
PROFESSIONAL AND  
BUSINESS ASSOCIATION

Асоціація Українських  
Канадських  
Професіоналів  
і Підприємців

L'ASSOCIATION  
CANADIEN-UKRAINIEN  
DES PROFESSION LIBÉRALES  
ET COMMERCIALES

[www.ucpbaskatoon.ca](http://www.ucpbaskatoon.ca)



*The Executive & Members of the Ukrainian Canadian Professional and Business Association of Saskatoon wish everyone a joyful Christmas season and a prosperous New Year.*

Please join us for  
our 8th annual  
King of the Kovbasa  
event on  
February 12, 2009  
Info: 306-242-2526

Веселух Свят і  
Щасливого Нового Року!

Cheryl Woloschuk  
and  
James Stinn  
wish you

Merry Christmas and  
Happy New Year!



James H. Stinn  
Certified General Accountant  
Prof. Corp.  
300-820 51st St E  
Saskatoon, SK S7K 0X8  
Phone: 306-955-9977



formed by the knowledge gained through exchanges, projects, community initiatives, and collaborative ventures with Ukraine in various sectors.”

In his capacity as provincial Minister of Education, Deputy Premier Krawetz met with students, educators, and faculty from Chernivtsi Oblast who have participated in exchanges with Saskatchewan. The visit also provided the opportunity to:

- tour educational facilities, including a daycare centre, a pre-school for visually-impaired children, and schools in both rural and urban settings
- discuss enhanced summer program opportunities for Saskatchewan post-secondary students through the Ternopil National Pedagogical University and the Ramon Hnatyshyn Canadian Studies Centre at Chernivtsi National University
- explore future opportunities for resource development and international skills-training initiatives using technology, and
- promote Saskatchewan as a learning destination for international students and as a potential research partner with institutions such as the National Agriculture University.

While in Kyiv, Deputy Premier Krawetz met with project representatives of two successful Saskatchewan-Ukraine initiatives that are funded by the Canadian International Development Agency (CIDA). The Facility for Agriculture Reform and Modernization Program (FARM), which began in 2003, supports Ukraine's agriculture endeavours in a market economy and has resulted in increased farm machinery sales and other agricultural services from Saskatchewan to the large Ukrainian market. The Decentralized Management of Skills Training Project, an initiative of the Association of Canadian Community Colleges (ACCC) and the Saskatchewan Institute

of Applied Science and Technology (SIASST), strives to develop a practical, decentralized skills training system which will respond to local needs and contribute to the development of sound governance structures in Ukraine.

A highlight of the Deputy Premier's visit to Kyiv was the opportunity to lay a memorial wreath at the Holodomor monument, accompanied by Canada's newly-appointed Ambassador to Ukraine, His Excellency Daniel Caron.

Since its independence, Ukraine has sought international recognition of the Holodomor Famine-Genocide, the infamous 1932-33 event where millions of Ukrainian people died as a result of starvation forced upon them by the Soviet regime. Saskatchewan was the first province to pass legislation in recognition of the Holodomor as an act of Genocide. On May 14, 2008 Saskatchewan passed *The Ukrainian Famine and Genocide (Holodomor) Memorial Day Act*, which follows Ukraine's practice to observe the fourth Saturday in November as the official day of remembrance for people who died as a result of the Holodomor and its oppression. This was followed by



Deputy Premier and Education Minister Ken Krawetz and Canada's Ambassador to Ukraine Daniel Caron lay a wreath at the Holodomor Memorial in central Kyiv.

a motion in the Canadian House of Commons on May 26, 2008, recognizing the Holodomor as genocide.

The province of Saskatchewan has a well-established history of successful collaboration with Ukraine in a number of sectors. Both the Ministry of Advanced Education, Employment and Labour and the Saskatchewan Ministry of Education look forward to new initiatives in education, such as skills training programs, distance learning projects, language resource development, academic research and study opportunities. Such initiatives will assist the province in meeting the needs of a growing, dynamic international community. **B**

— Dianne Shannon, Communications Consultant, Ministry of Education

Photos: Nadia Prokopchuk, Ukrainian Education, International Languages Curriculum & E-Learning, Ministry of Education



Following a tour of Klishkivtsi school museum dedicated to Ukrainian astronaut Leonid Kadeniuk, the two student guides (front), their principal Anatoliy Tanaschuk (left) and vice-principal Natalia Melnychuk (right) were thanked by Deputy Premier and Minister of Education Ken Krawetz (centre).



*As we celebrate Christmas and the coming of a new year, I join with my wife Rita and our family in wishing everyone peace, goodwill and happiness throughout this Christmas season.*

**Mayor Julian Sadlowski**  
City of North Battleford



City of  
**Yorkton**

**CHRIS WYATT**

Mayor

Box 400, 37 Third Avenue North  
Yorkton, Saskatchewan S3N 2W3  
Phone: 306-786-1701  
Fax: 306-786-6880  
email: mayor@yorkton.ca  
www.yorkton.ca



Where good things happen.

*Merry Christmas!*

# Successful FARM Program extended for two more years

Angela Wojcichowsky, International Projects,  
Saskatchewan Trade & Export Partnership

Great news for Ukraine's agriculture producers: the Canada-Ukraine Facility for Agriculture Reform and Modernization (FARM) Program funded by the Canadian International Development Agency (CIDA) has been extended for an additional two years to March 31, 2010. Since 2003, this program has been delivering much-needed assistance to producers, farmers and rural people as the country makes the challenging move to an economic system based on free markets and democratic principles. This two-year phase will offer the agriculture advisory services, established and made operational under the first phase of the program, an opportunity to become per-

manent fixtures in Ukraine's rural communities.

Under the first phase the FARM Program established a system of agriculture extension service offices (four oblast and 15 district offices) throughout Volyn, Sumy, Rivne and Dnipropetrovsk. With over 50 agents trained by both Ukrainian and Canadian experts, the services stand as an important hub of information for small farmers, producers and rural dwellers. Over 19,000 men



and 12,000 women, professionals, community leaders and producers continue to be successfully trained/counselled on best practices related to agricultural and rural development. Over 1,000 farms have introduced new crop varieties, intensive production technologies for cereals, pulses and vegetables, modern and intensive livestock feeding regimes, drip irrigation for vegetable production and converted their farms into organic operations.

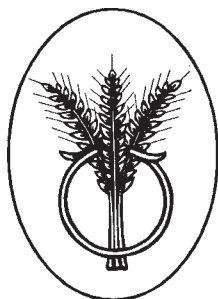
The transfer of Canadian know-how via Canadian specialists is a key success to FARM. The program regularly sends Canadian specialists to conduct training and introduce to a broad range of people Canadian techniques and technology, new ideas, and procedures which are adapted within a Ukrainian framework. For example, 85 farms have introduced no-till technologies—a Canadian innovation. To date, over 100 provincial specialists and 24

*З Різдвом Христовим  
та Новим Роком!  
Best wishes for a Merry Christmas  
and a Happy New Year!*

## Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage

*An academic unit of St. Thomas More College*

An anchor for Ukrainian Studies at the  
University of Saskatchewan since 1998, PCUH



- supports course offerings in Ukrainian Studies at the U of S
- engages in a variety of scholarly, instructional and research programs, projects and initiatives
- supports U of S graduate students in their course of study
- publishes scholarly work in the area of Ukrainian heritage through its publishing arm, Heritage Press

1437 College Dr Saskatoon SK S7N 0W6  
1-800-667-2019  [www.stmcollege.ca/pcuh.html](http://www.stmcollege.ca/pcuh.html)

*З Різдвом Христовим і Новим роком,  
Хай вам щаститься за кожним кроком,  
Хай у вашій хаті радість панує,  
Христос Роджений мир вам дарує!*



### Need a Lawyer?

Real estate, Separation, Divorce, Wills, Estates,  
Business Issues, Other legal issues

**Richard K. Gabruch**

#201 - 129 Third Ave. N Saskatoon, SK S7K 2H4  
[r.gabruch@gabruchlegal.ca](mailto:r.gabruch@gabruchlegal.ca) (306) 651-5060

**G A B R U C H**  
LEGAL GROUP

LAWYERS & CONSULTANTS





private consultants have devoted personal time and energy to implement the many activities and projects of the FARM Program. (Provincial specialists were provided as part of the in-kind commitment of the provinces of Alberta, Manitoba and Saskatchewan.)

In addition, Canadian and Ukrainian educational institutions, NGOs and private companies partnered on 32 grant projects, receiving no monetary compensation for their contribution. Many of these partner organizations and specialists developed ongoing relationships as a result of their participation in their program.

This is the fourth initiative in Ukraine that STEP has man-

aged, beginning with a small forage seed development project in the late 90s. Building on this success and strong partnerships between STEP, the Saskatchewan and Manitoba Provincial Governments, and CIDA, STEP continues to demonstrate its unique ability, as a private public partnership, to manage innovative, international relationships in order to achieve successful, results-bearing programs and projects.

More information about the Program can be found at [www.sasktrade.sk.ca/farm](http://www.sasktrade.sk.ca/farm). **B**



— FARM July 2008 media release

## Why the Holodomor is an act of genocide



As more of the world recognizes the Ukrainian famine of 1932-33 as a crime against humanity, the reasons the Holodomor is genocide should remain clear.

The Holodomor was *not* “planned by Stalin’s regime in order to force through the Soviet Union’s policy of collectivisation

of agriculture against the will of the rural population in Ukraine”, as stated in the European Parliament’s resolution from October 23, 2008.

Rather, “... The Soviet plan was aimed at the farmers, the large mass of independent peasants who are the repository of the tradition, folklore and music, the national language and literature, the national spirit of Ukraine”. — *Raphael Lemkin (coined the term ‘genocide’ in 1943)*

Furthermore, “Starvation in Ukraine was brought about in order to reduce the number of Ukrainians, resettle in their place people from another part of the USSR, and in this way kill all thought of independence.” — *Mr. Prokopenko (member of Ukrainian Communist Party and Security Services under Stalin’s regime)*

**KOLIADY TA SHCHEDRIWKY**  
**Brand New Publication**

Compiled by Stan & Pat Hawryliw  
Published in L'viv, Ukraine  
December, 2005

Book & MP3 disk  
**\$25<sup>00</sup>**  
(plus shipping & handling)

The coil-bound collection contains 140 Koliady & Shchedriwky  
Old & new, familiar & less familiar versions  
Two-, three- and four-part harmonies  
Notes and words together  
Collection comes with an MP3 disk with  
computer, synthesized accompaniment  
(3 verses to each selection in the book)

To order copies,  
write: 430 Crean Lane, Saskatoon SK S7J 3X4  
tel: (306) 652-3178  
e-mail: [pa.st@sasktel.net](mailto:pa.st@sasktel.net)

### УКРАЇНСЬКА КООПЕРАТИВА

UKRAINIAN CO-OPERATIVE ASSOCIATION LTD.

1805 Winnipeg St. Regina SK S4P 1G3  
(306) 569-9510

*The Board of Directors  
and Staff of the  
Regina Ukrainian Co-operative  
extend to one and all  
the Spirit of Christmas,  
its Joy, its Beauty,  
its Hope, its Peace  
and above all  
its Faith.*



*Христос Раждається! Славте Його!  
Chzist is Born! Gloziy Chlm!*

The enlarged and totally renovated  
Regina Ukrainian Co-operative store is the home of the  
**ORIGINAL UKRAINIAN SAUSAGE**

The new, state-of-the-art, specialty meat department includes  
more than “two dozen wood-smoked, home-style flavoured sausage”.

Regina’s only unique and authentic **Ukrainian Boutique**  
and **Ukrainian & Ethnic Food Centre**.

For out of town and specialty orders  
contact Manager Keith Chibi at (306) 569-9510

*Five Saskatchewan students represent Canada at international children's festival in Ukraine | П'ять студентів із Саскачевану взяли участь у міжнародному дитячому фестивалі «Змінимо світ на краще»*

## “Let's Change The World For the Better!”

*Submitted by Olya Kowaluk & Julianna Thachuk, Canadian delegation leaders*



Метою фестивалю було створити багатонаціональне середовище і зробити внесок у формування дитячої толерантності, рівноправності, плюралізму та свободи релігійного сповідання у міжнародній громаді дітей.

Міжнародний фестиваль «Змінимо Світ На Краще»: ■ мотивує дітей до активної участі у житті планети, заохочує їх мати власну соціальну позицію, дає дітям можливість висловлювати свої думки, розвиває дух міжнародної співпраці та дружби для того, щоб об'єд-

нати зусилля у боротьбі за мир і добробут у своїх країнах та по всьому світу;

■ дає нагоду дітям донести свої думки та політичні ініціативи до місцевих урядів та міжнародних організацій;

■ розповсюджує ідею мирного росту світу, без насильства та ворожби;

■ допомагає в устанавленні добрих відносин між країнами завдяки культурній та гуманітарній інтеграції;

■ заохочує розвиток критичного мислення, комунікативних, спортивних та технічних навиків, віддзеркалює той

факт, що діти у всьому світі мають спільну мету;

■ стимулює поглиблене вивчення національних традицій, обрядів та культури, підтримує загально-людські цінності — любов до Батьківщини, повагу до батьків, турботу про наступне покоління; ■ стимулює позитивний діалог між дітьми через занурення у культурні традиції, фольклор, хореографію, музику та мистецтво;

■ демонструє яскравий приклад творчої співпраці між дітьми з різних країн;

■ дає можливість учасни-

кам з інших країн познайомитися з культурою України та відвідати історичні місця Криму.

In March of this year the Ukrainian Embassy in Ottawa extended an invitation through Saskatchewan Learning to attend the International Children's Festival “Let's Change the World for the Better” at the International Children's Center, “Artek” in Crimea, Ukraine. The festival is sanctioned by UNESCO and the Ukrainian Charitable Foundation of Hope and Good of Ukraine.

## Selo Gardens

1110 McNiven Place  
Regina, Saskatchewan



*Community living for seniors*

*Located in a safe, residential neighbourhood in South Regina...*



*... offering a vibrant social and recreational program*

**For the Personal Care Home**  
1102 McNiven Avenue,  
call (306) 790-4444

**For subsidized and life-lease suites,**  
call (306) 584-1844

## VESELKA



The Prince Albert Culture & Heritage Club  
wishes all our Ukrainian friends a very

**MERRY CHRISTMAS**

**and a**

**HAPPY and PROSPEROUS  
NEW YEAR**

**Христос Раждається!  
Славім Його!**

**Бажаєм Вам Щасливого  
Нового Року!**







The journey began with asking youth to attend this camp. Students were invited because of their experience with camps and involvement in their communities. The youth who represented Canada at the festival—Stephanie Kindrachuk, Marina Kodak, Maria Kowaluk, Jocelyn Small and Christina Thachuk—were active participants in the Skipping Club at Bishop Filevich School in Saskatoon. Acting as ambassadors for the Heart and Stroke Foundation of Saskatchewan, the Skipping Club

members travelled to many schools in their community to raise awareness and to kick off fund-raising efforts for the Foundation.

Parents, delegation leaders and students began preparing for the festival three months prior to departure. Many evenings were spent practising skipping demos and songs, and learning about Canadian history. The girls were well prepared to represent their country as proud Ukrainian Canadians.

The 7th International Chil-

dren's Festival took place July 15-August 4, 2008 with representatives from 47 countries. Talented youth impressed all the participants with original presentations of their countries, their national traditions, customs and unique art performances.

Children from different continents united in friendship, understanding and collaboration for discussion and acceptance of decisions on the biggest problems concerning them. These youngsters wanted to prove that the world is

wonderful and that it is possible to live without war and violence. Their beliefs were more united than separated. The children of the festival will always remember the warm and friendly atmosphere, sincere smiles and common affairs that bonded them.

Our delegation arrived in Gurzuf, a little village on the property of Artek. Gurzuf has a maze of oriental-style, narrow streets, noisy souvenir bazaars and exceptionally beautiful parks with numerous sculptures.

*Сердечні  
вітання  
з Різдвом  
Христовим і  
Новим Роком*

*~ Murray and Lissa Gruza*



**Collector's  
Choice  
Art Gallery**

625D – 1st Avenue North  
Saskatoon SK S7K 1X7

*Merry Christmas and  
Happy New Year!*



*Веселих Свят  
Різдва Христового  
і Нового Року!*

**Dr. Natalia M. Podilsky, MD**  
**Obstetrician and Gynaecologist**  
203-39 23rd Street East  
Saskatoon, SK S7K 0H6  
Phone: 306-244-0220

Soon after arriving we were involved with National Days. We represented our country at a flag-raising, and the girls sang "This Land is Your Land" and "O Canada" in Ukrainian and English. The morning was spent rehearsing with the lighting and sound crew for the concert that evening. In the afternoon the Fair of National Cultures took place in Gorny Park. The girls set up their tent with backboards and memorabilia and taught the visiting youth to play Lacrosse, our country's national sport. This was a big hit!

The evening's National Day concert was spectacular. After being introduced as "real peace-makers" for acting as ambassadors to help raise money for a charity, the girls did their skipping demonstration, gracing through the numerous tricks in their routine. As part of their performance, the girls sang the "Saskatchewan Song" by Stan Garchinski. (Thank you to Stan for the use of his soundtrack.)



This trip was truly an experience of a lifetime. Friendships were formed with Ukrainian children from every part of the world. Our delegation bunked with those from Romania, Paraguay and Australia. We are so thankful for the friendships formed and for the opportunity to use our Ukrainian language.

Delegation leaders had the opportunity for some professional development as teachers. We were exposed to different ideas for children; these ideas broadened our thoughts for student leadership.

On behalf of Canadian chil-

dren, our delegation signed a peace agreement, to be presented to the United Nations. It calls for children's rights across the world and the development of a League of Nations for children at the Children's International Center of Artek. This is so the work of the children can continue for children to have a voice.

The delegation participated as peace envoys, peace keepers, journalists and cultural representatives.

Thank you to the following: Roots Canada for providing the delegation with our na-

tional costume; the Heart and Stroke Foundation for its support in our representation of Canada; the Ukrainian Orthodox community for supporting our youth; Saskatchewan Teachers of Ukrainian for supporting our efforts; and to Ken Pizurny, Sonia Kodak and Irene Kindrachuk for helping prepare our delegation for their representation of Canada.

Виносимо подяку: Roots Canada за оснащення нашої делегації національними костюмами; Heart and Stroke Foundation за підтримку у нашому представленні Канади; Українській Православній громаді за Вашу підтримку нашої молоді; Асоціації Українських Учителів Саскачевану за підтримку нашої ідеї; Кенові Пізурному, Соні Кодак та Ірині Кіндрачук за допомогу у підготовці нашої делегації до цієї важливої поїздки. **■**

— from Tema Fall 2008

## Христос Раждається! Славимо Його!

Christ is Born! Let us Glorify Him!



May the Spirit of Christmas  
bring you Peace and Happiness  
now and throughout the New Year.

**Battlefords Ukrainian Canadian Cultural Council**



## КОНГРЕС УКРАЇНЦІВ КАНАДИ UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS

REGINA BRANCH Box 4032, Regina, Saskatchewan, S4P 3R9, Canada  
1-1801 Winnipeg Street • Phone: 306-757-8835 • Fax: 306-757-4075

### Member Organizations

Ukrainian Catholic Brotherhood  
• St. Athanasius  
• St. Basil's  
Ukrainian Orthodox Men's Association  
Ukrainian National Federation  
Ukrainian Canadian Professional and Business Club of Regina  
Ukrainian Catholic Women's League  
• St. Athanasius  
• St. Basil's  
Ukrainian Women's Association of Canada  
Ukrainian Women's Organization of Canada  
Ukrainian Society of Prosvita

### Associate Members

Ukrainian Catholic Youth  
• St. Athanasius  
• St. Basil's  
CYMK  
Ukrainian Orthodox Youth  
Ukrainian National Youth Federation  
Chaboun  
Ukrainian Dance Ensemble  
Kolos  
Ukrainian Dance Ensemble  
Tavria  
Ukrainian Dance Ensemble  
Zapovit Ukrainian Folk Dance Ensemble  
Ukrainian Co-operative Association Ltd.  
Ukrainian Senior Citizen's Club  
• St. Athanasius  
• St. Basil's  
Selo Gardens  
Ukrainian Senior Citizens of Regina  
Sadochok  
Ukrainian Language Preschool

Веселих свят  
і  
Щастливого Нового Року

Merry Christmas  
and  
a Happy New Year

from the Board of Directors  
and all the members  
of the

Ukrainian Canadian Congress  
Regina Branch







## Про Фундацію Foundation Followings

написав Альберт Качковський  
Референт Розвитку  
by Al Kachkowski  
Development Officer

*Potential applicants for funding assistance are reminded that the application deadlines are April 1st and October 1st of each year.*

### National Board attends Fund Raising Social & Cabaret

The Saskatchewan Friends of the Shevchenko Foundation – Saskatoon Chapter sponsored their eleventh annual event in



Emcee Oksana Prokopchuk-Gauk

Saskatoon to benefit the Foundation on June 6, 2008 at Holy Cross High School. This special event was held in the summer to coincide with the semi-annual meeting of the Board of Directors held in Saskatoon for the first time. More than 175 donors and invited guests attended the event and were entertained by 75 performers.

Emcee **Oksana Prokopchuk-Gauk** welcomed the first performer **Katya Khartova**, who sang “Verbovaya Doshchechka” and later recited the poem “Shliakh na Holhofu” by Lina Kostenko as a prelude to the *In Memoriam* portion of the program. Prior to immigrating from Chernivtsi, Ukraine to Drake, SK, the university student was a member of “Gerdan”, an international performing folkloric theatre group. Her goal in life is to be fully involved in the development of Ukrainian



Katya Khartova

culture in Canada. Yevshan Dancers, Lastiwka Choir and Pavlychenko Dancers also performed later in the evening; Pavlychenko premiered *Polka z rushnykom* with new, original costumes and music especially commissioned for this piece.



Guests Paul Grod and Andriy Hladyshevsky

Photos by Al Kachkowski

an informative display about the famine/genocide Holodomor of 1932-33 was presented courtesy of the UCC Saskatoon Branch. **Nadia Prokopchuk**, chair of the Saskatoon Friends of the Shevchenko Foundation, narrated a multimedia presentation on the work and projects of the Foundation. National President **Andriy Hladyshevsky** (Edmonton) expressed pleasure at holding the Board of Directors meeting in Saskatoon and introduced the visitors: **Tom Bodie**, **Oleh Gerus**, **Bohdan Halkewycz** and **Sophia Kachor** (Winnipeg), **Boris Balan** (Toronto), **Lesia Szwaluk** (Executive Director) and **Lydia Kandia** (Executive Assistant). Board member **Yarema Kelebay** (Montreal) was unable to attend. Also present was National UCC President **Paul Grod** (Toronto).

### PRAIRIE CENTRE FOR THE STUDY OF UKRAINIAN HERITAGE

St. Thomas More College

cordially invites you to an evening with

**Dr. John-Paul Himka**

*Professor, Department of History and Classics  
University of Alberta*

### 2009 MOHYLA LECTURE

**Divergent Memories:**

**Ukrainians, Jews, and the Holocaust**

**Friday, February 27, 2009**

**7:00 pm**

*Fr. O'Donnell Auditorium  
St. Thomas More College  
University of Saskatchewan*

**Reception to follow**

**For more information, please call 1-800-667-2019**

*Віншємо Вас Святим Різдвом та Новим Роком  
Щастям, здоров'ям та добром!*



**Shepherds stood in awesome wonder  
Angels proclaimed the joyous news**

**“Joy to the World  
The Lord has come!”**

**Христос Раджується!**

*The Eparchial Executive  
Ukrainian Catholic Women's League of Canada  
Eparchy of Saskatoon greets one and all  
in the true Spirit of Christmas,  
its Joy, its Beauty, its Hope, its Peace*



*May you enjoy good health, and  
much happiness in the New Year 2009*



Pavlychenko Folklorique Ensemble, Lastiwka Ukrainian Orthodox Choir & Orchestra and Yevshan Ukrainian Folk Ballet Ensemble.

Photo: Al Kachkowski

### Grant recipients

**Nadia Prokopchuk** UCC-SPC & the Ministry of Education | **Slawko Kindrachuk** UCC-SPC | **Lesya Foty** Ukrainian Museum of Canada | **Boris Kishchuk** Canada-Ukraine Centre | **Doreen Howlett** St. Petro Mohyla Institute | **Larry Balion**, UCC Saskatoon Branch and **Serhiy Kostyuk**

### Saskatoon organizations donating to capital fund

Ukr Catholic Brotherhood of Canada – Bishop Roborecki Branch **Eugene Pryma** | (TYC) Ukr Orthodox Men's Assn – Steppe Branch **Ed Balon** | Ukr Women's Assn of Canada – Hanka Romanchych Branch **Sylvia Boychuk** | Ukr Canadian Professional & Business Assn of Saskatoon **Dave Mysak** | New Community Credit Union **Bernie Bodnar** | Bayda Kozaks **Paul Bunka** | All Saints Ukr Orthodox Brotherhood of Sts. Boris & Hlib **Boris Kishchuk**

### Kobzar Fellowship

This program recognizes and honours individuals who have made a planned deferred gift to the Foundation.

**Ed** and **Evelyn Wojcichowsky** are third generation Ukrainians and were both born and raised in Yellow Creek, SK. Their parents instilled in them the love of Ukrainian culture. In 1976, Ed and Evelyn married and in 1980, they moved to Saskatoon. Ed is a realtor at Royal LePage Real Estate. He and his company are major contributors to the Interval House, a place where battered women and their children can find a safe haven. Evelyn earned a Bachelor of Administration Certificate. She is the Administrative Assistant for the University Employees' Union at the University of Saskatchewan. In 2007 Evelyn was awarded the YWCA Woman of Distinction Award for her role in arts and culture in the city and for her dedication in helping settle new Ukrainian immigrants to Saskatoon. Ed and Evelyn have been very involved in the Ukrainian community and have sat on the boards of numerous organizations, which serve the Ukrainian community.

### In Memoriam

Saskatoon-area Foundation supporters who had passed away in the last year were remembered: **Rose Hnatiuk**, **Bonace Korchinski**, **Mary Ciona**, **Adelaide Kindred**, **Joseph Nahachewsky** and **Nell Nahachewsky**.

Four copies of "High beyond clouds in the infinite blue", artwork by Larissa Sembaliuk-Cheladyn unveiled last year, were sold by silent auction to support the Foundation.

A sincere thank-you is extended to the organizing committee, entertainers, Kobzar Fellows, food preparers, door-prize donors, those who attended and especially those who donated to the Foundation (please see page 23 for a list of donors). ■



# Ukraine Day in the Park

**IN THE PARK** *Saskatchewan's outdoor Ukrainian festival*

This 9th annual popular festival will be bigger and better in 2009!

## Saturday August 22 2009

- Stage performances
- Beer garden
- Ukrainian food
- Displays
- Children's activities
- Souvenir vendors
- Free admission

**Plan to attend**
**Bring lawn chairs**

For parties interested in participating:  
Performers call Al 374-7675  
Vendors/displays call Slawko 653-1733  
Volunteers call Slawko 653-1733

Presented by the Ukrainian Canadian Congress – Saskatoon Branch





# VESELKA 2009



## Saturday, April 25

### Foam Lake Community Hall

**Foam Lake's Ukrainian Festival ~ Celebrating 14 Spectacular Years!**

Ukrainian CHEREMOSH Dancers ~ Theresa Sokyra ~ Zuchkan Band ~ Half Na Piv  
plus local entertainers

DOORS OPEN AT 4 PM ~ FOOD SERVICE STARTS AT 4:30 PM  
ADMISSION BY ADVANCE TICKETS ONLY ~ RESERVED TABLES AVAILABLE (LIMITED NUMBER)

Tickets go on sale February 1: Foam Lake Review, Foam Lake Pharmacy, Wynyard Advance  
MasterCard & Visa orders accepted by phone at Foam Lake Pharmacy 272-3272

[www.foamlake.com/veselka](http://www.foamlake.com/veselka)



## Donations made to the Shevchenko Foundation and credited to the Fund Raising Social Evening & Cabaret – June 6, 2008

Name	City	Donation	Lifetime
Adair, Fern	Saskatoon	\$ 20	\$20
Adair, Marie	Saskatoon	20	20
All Saints Ukrainian Orthodox Brotherhood of Sts. Boris & Hlib	Saskatoon	200	450
Antonichuk, Rod & Peggy	Saskatoon	50	50
Balan, Boris	Etobicoke, ON	200	999
Balion, Larry	Saskatoon	50	200
Balon, Ed & Vickie	Saskatoon	45	105
Baran, Bohdan & Sylvia	Saskatoon	100	675
Bayda Kozaks	Saskatoon	100	680
Bayda, Taras & Violet – In celebration of Fr. Bryan Bayda's installation as Bishop of Saskatoon Eparchy	Saskatoon	100	1,015
Bobic, Edward & Nancy	Saskatoon	50	450
Badnar, Bernie & Marlene	Saskatoon	64	154
Bakshowan, Paul & Olga	Saskatoon	50	415
Borsa, Olga E. – In memory of Sam Borsa	Saskatoon	25	290
Boyчук, Peter	Saskatoon	10	10
Boyko, Adrian & Sonia	Saskatoon	200	2,150
Budney, Frances	Saskatoon	20	70
Bukurak, Metro & Lavina	Saskatoon	50	70
Bunka, Paul	Saskatoon	50	400
Buyniak, Dr. Victor	Saskatoon	100	8,900
Chabun, Judy-Anne	Saskatoon	50	50
Charco-Ruhl, Linda – In memory of Olga & Bill Olexyn	Saskatoon	200	900
Chayka, Dr. Robert & Alice	Saskatoon	150	2,700
Danyliuk, Richard & Janet	Saskatoon	100	100
DeVillie Limousine Service	Saskatoon	20	20
Didula, John W.	Saskatoon	200	200
Drager, Bryan – In memory of Peter & Kassy Bilanski	Saskatoon	30	30
Drozdiuk, Delores	Saskatoon	25	185
Fedeyko, Anne	Saskatoon	50	340
Fedoruk, Alexandra	Saskatoon	50	205
Fedusiak, Cheryl	Saskatoon	25	155
Foty, Estate of Rev. D.	Toronto, ON	100	1,035
Gauk, Mykola & Prokopchuk-Gauk, Oksana	Saskatoon	20	45
Gillis-Cipwynyk, Maura	Saskatoon	100	3,000
Gruza, Murray & Lisa	Saskatoon	250	1,175
Gryba, William & Sylvia	Saskatoon	100	370
Halkewycz, Bohdan & Maria	Winnipeg, MB	20	2,070
Harasym, Mary	Saskatoon	100	300
Howlett, Dr. Evan & Doreen	Saskatoon	50	200
Hrabowy, Kathy – In memory of Alex Hrabowy	Saskatoon	25	100
Hrabowy, Kathy – In memory of Marvin Woroniuk	Saskatoon	25	125
Hryniuk, Martin	Prud'homme	50	9,979
Hrytsak, El – In memory of Kathleen Hrytsak	Saskatoon	100	200
Hupka, Rev. Alex	Saskatoon	40	40
Johns, Dianne	Saskatoon	21	31
Kachkowski, Al & Cec – In memory of Marvin Woroniuk	Saskatoon	200	2,555
Kandia, Lydia	Winnipeg, MB	20	20
Kaye, Olga – In memory of Ludwig Kaye	Saskatoon	50	35,760
Kereluk-Regehr, Victoria	Saskatoon	50	979
Kindrachuk, Zenovie & Irene – In memory of Marvin Woroniuk	Saskatoon	50	50
Kishchuk, Boris & Marie	Saskatoon	150	1,000
Kiziak, Sylvia – In memory of Allen Alex Pidwerbeski	North Battleford	50	1,450
Kiziak, Sylvia – In honour of Peter & Sylvia Kiziak's 7th wedding anniversary	North Battleford	50	1,500
Klimchuk, Bev	Saskatoon	25	75
Klopoushak, Larry & Alicia	Saskatoon	25	125
Korolowich, Stella	Saskatoon	10	10
Korpan, Morris & Anna	Saskatoon	100	1,100
Kostyuk, Serhiy & Nataliya	Saskatoon	100	100
Kowaluk, Bohdan & Rachel	Saskatoon	50	450
Krawchuk, Peter & Ramona	Saskatoon	200	1,300
Kucey, John	Saskatoon	100	100
Kurylo, Olga	Saskatoon	100	3,090
Labach, Terry & Vera	Saskatoon	200	2,455
Lewycky, Olga – In memory of John Lewycky	Saskatoon	25	175
Lypchuk, Ann	Saskatoon	10	20
Lys, Mrs. Michael – In memory of Michael Lys	Saskatoon	100	2,345
Lys, Mrs. Michael – In memory of Henry Rogowski	Saskatoon	25	2,445
Lys, Mrs. Michael – In memory of William Rogowski	Saskatoon	25	2,470
Maduke, Boris	Saskatoon	25	50
Markowsky, Anne – In memory of Patricia Markowsky	Saskatoon	50	275
Michalyca, Ann	Melfort	20	20
Michayluk, Anne	Saskatoon	25	25
Mysak, Dr. Taras & Anna	Riverside Estates	100	200
Mysak, Bernice	Saskatoon	100	1,100
Mysak, David & Sonia	Saskatoon	200	1,25
New Community Credit Union	Saskatoon	500	6,636
Oleksyn, Gloria	Saskatoon	15	55
Oleksyn, Steve & Sylvia	Saskatoon	50	70
Papish, Peter & Anna	Saskatoon	25	275
Podilsky, Dr. Myroslau	Saskatoon	120	550
Predy, Patrick	Saskatoon	150	350
Prociuk, Alice	Saskatoon	20	15
Prokopchuk, Nadia & Leonard	Saskatoon	100	600
Pryma, Eugene & Veronika	Saskatoon	100	400
Ratushniak, Amelia	Saskatoon	25	145
Rozdilsky, John	Saskatoon	100	385
Sass, Dwayne & Linda	Meath Park	100	600

Schreiner, Helen	Saskatoon	10	10
Shawaga, Bernice	Saskatoon	25	25
Shawaga, Mary	Saskatoon	25	170
Shutiak, Marion	Saskatoon	20	170
Slobodzan, Don & Anita	Saskatoon	100	375
Smycniuk, Elaine	Saskatoon	100	850
Soloway, Maria	Saskatoon	20	410
Sorochka, Michael & Sylvia	Saskatoon	25	75
Sorakan, Joanne	Saskatoon	50	50
Sorakan, Maurice	Saskatoon	50	450
Stasiuk, Holly	Saskatoon	25	165
Stinn, James & Natalia	Saskatoon	100	100
Storzuk, Bernice & Bernice	Saskatoon	50	580
Symick, Syl & Lucy	Saskatoon	35	260
Sywanyk, Yaroslav J.	Saskatoon	50	1,775
Szwoluk, Lesia	Winnipeg, MB	75	395
Tataryn, Elmer & Johanna	Saskatoon	50	200
TYC/Ukrainian Orthodox Men's Association – Steppe Branch	Saskatoon	200	2,250
Ukrainian Canadian Institute for Research & Consulting	Saskatoon	100	100
Ukrainian Canadian Professional & Business Association	Saskatoon	300	600
Ukrainian Catholic Brotherhood – Branch 304	Saskatoon	100	2,050
Ukrainian Women's Assn of Canada – Hanka Romanchych Br	Saskatoon	250	2,050
Wachniak, Elmer	Saskatoon	50	149
Wallace, Greg & Kathy	Saskatoon	100	220
Werezak, Michael & Zenya	Saskatoon	200	800
Wojcichowsky, Angie	Saskatoon	25	25
Wojcichowsky, Ed & Evelyn	Saskatoon	150	800
Wojcichowsky, Luba	Saskatoon	20	20
Woje, Peter & Sylvia	Saskatoon	50	100
Zaychkowsky, Craig	Calgary, AB	60	70
<b>Total</b>			<b>\$9,440</b>

## Donations to the Shevchenko Foundation

The Board of Directors of the Shevchenko Foundation appreciates the ongoing support of all its established and new donors. Thank you Saskatchewan!

Specifically, a warm thank-you goes out to the following Saskatchewan people who donated to the capital fund between February 1, 2008 and October 31, 2008. Each donation, previously unpublished, is followed by the cumulative total donation for each donor.

Name	City	Donation	Lifetime
Mysak, Orest & Mary	Canora	\$ 25	\$ 225
Lazurko, Klym & Iryna	Canora	20	570
Sklaruk, Donald	Canora	100	1,325
Waskowicz, Fred & Lorraine	Prairie River	20	110
Kowalsky, Myron P.	Prince Albert	50	785
Wach, Mary – Estate	Prince Albert	44	169
Andreychuk, Raynell	Regina	250	995
Burianyuk, Mike & Edith	Regina	25	85
Dozorec, James	Regina	80	590
Ewashko, Michael – In memory of Frances Ewashko-Sirachman	Regina	100	100
Huber, Mary & Otto – In memory of Frances Ewashko-Sirachman	Regina	100	100
Klopoushak, Edward	Regina	100	1,750
Kowalchuk, Allan	Regina	20	100
Michaluk, Syl & Olga	Regina	50	200
Senyk, Natalie	Regina	50	450
Senyk, Stephen & Sandra	Regina	50	450
Sydorko, Millie	Regina	50	270
Welykholowa, William & Anne	Regina	50	150
Hrabowy, Gloria – In memory of Alex Hrabowy	Saskatoon	100	1,400
Borsa, Olga E.	Saskatoon	25	315
Boyчук, Ernest C.	Saskatoon	200	1,800
Budzak, Nick & Mary	Saskatoon	50	850
Hnatiuk, Anne – Estate	Saskatoon	500	1,840
Hrytsak, Don – In Memory of Marvin Woroniuk	Saskatoon	50	50
Humen, Robert & Mary	Saskatoon	50	340
Kachkowski, Albert & Cecilia	Saskatoon	25	2,330
Kachkowski, Albert & Cecilia – In Memory of Elmer Tataryn	Saskatoon	25	2,355
Korolewicz, Mary	Saskatoon	25	80
Kurylo, Olga	Saskatoon	100	2,890
March, Mary	Saskatoon	40	390
Nicholaichuk, Alice	Saskatoon	50	545
Parchoma, John & Mary	Saskatoon	25	145
Rayner Agencies Ltd	Saskatoon	50	200
Roles, Clem	Saskatoon	20	40
Stefanuk, Ernest & Janet	Saskatoon	25	175
Stokalko, Ivan	Saskatoon	20	20
Symchysh, Stanley	Saskatoon	50	125
Talpush, Josephine	Saskatoon	10	145
Ukrainian Women's Association – Olha Kobylanska Branch	Saskatoon	200	250
Zack, Nadia	Wishart	25	500
Chorney, Grace – In memory of Halyna Sluzar	Yorkton	25	25
Semenuik, William & Pauline	Yorkton	50	415
Strilchuk, Irene	Yorkton	300	3,875
Uhryn (Don's Pharmacy), Ernest	Yorkton	250	1,300

☞ = Kobzar Fellowship member(s)

# Ukrainian Canadians – Nation Builders

## Calendar of Events

### EVENT

New Year's Party: Ukrainian National Federation

St. George's Malanka

Malanka – Ukrainian New Year's Eve Celebration: UOMAC

Far, Far Away – Postcards from Pre-Revolutionary Ukraine: PCUH

Malanka: Lastiwka Ukrainian Orthodox Choir & Orchestra

Malanka: Chaban Ukrainian Dance Ensemble

Malanka: Sonechko Ukrainian Dancers

Kolos Cabaret: Performance, Supper & Dance

8th Annual King of the Kovbasa: UCPBA of Saskatoon

Mohyla Lecture with Dr. John-Paul Himka: PCUH

Cabbage Roll Classic Fun Curling: UCPBA Regina

NASHI's Perogy Paradise IV

Tavria Ukrainian Dance Festival

4th Annual Lloydminster Ukrainian Dance Festival: Malanka Dancers

Prince Albert Ukrainian Dance Festival

Pavlychenko Folklorique Ensemble Dance Showcase

14th Annual Foam Lake Veselka Festival

2009 Svoboda Dance Festival

Vesna Festival

Kolos Ukrainian Dance Festival

STM Study Abroad Program in Ukraine

Regina Multicultural Council's Mosaic 2009 (UCC Regina Kyiv Pavilion)

UCPBA of Regina Annual Members Meeting and BBQ

CYC 2009 National Convention

Adult Ukrainian Language Immersion Camp/Extended Camp

2nd Annual Zabava on the Steppes: UCC Regina

Ukraine Day in the Park

Obzhynky: Troyanda Ukrainian Dance Ensemble

### WHEN

Dec 31, 7 PM

**2009**

Jan 10

Jan 10, 6 PM

Jan 12-Apr 30 (exhibit)

Jan 30, 7 PM (public reception)

Jan 16, 6 PM

Jan 17, 6:30 PM

Jan 17

Jan 31

Feb 12

Feb 27, 7 PM

Mar 14

Mar 14, 5:30 PM

Mar 20-22

Mar 27-29

Apr 3-5

Apr 24-26

Apr 25

May 1-3

May 8 & 9

May 8-10

May 10-Jun 20

Jun 4-6 (Jun 3 preview)

Jun 19

Aug 6-9

Aug 13-16 / Aug 13-21

Aug 21

Aug 22

Nov 14

### WHERE & CONTACT INFO

Regina 306-522-6822

Saskatoon 306-664-3459

Prince Albert Exhibition Centre 306-764-3955

Ukrainian Museum of Canada, Saskatoon 306-244-3800

Manhattan Ballroom, Hwy 5 E of Saskatoon 306-384-3783

Regina 306-789-0305, 306-885-4441

St. Joseph's Parish Hall, Saskatoon dpiasta2002@yahoo.ca

Turvey Centre, Regina kolos@sasktel.net

Saskatoon 306-242-2526

Fr. O'Donnell Auditorium, STM College, Saskatoon 1-800-667-2019

Regina 306-789-4062

Manhattan Ballroom, Hwy 5 E of Saskatoon 306-653-4646

Regina Performing Arts Centre www.tavria.org

Vic Juba Community Theatre, Lloydminster 780-875-0264

EA Rawlinson Centre for the Arts, Prince Albert 306-929-2335

Centennial Collegiate, Saskatoon 306-717-6738

Foam Lake Community Hall 306-272-4107

Don Ross Centre, North Battleford 306-445-0114

Saskatoon www.vesnafestival.com

O'Neill High School, Regina 306-585-1465

Ternopil National Pedagogical University 306-966-8900

Exhibition Grounds, Regina 306-757-8835

Regina Wildlife Federation 306-789-4062

Regina 306-586-6805

Crystal Lake, Trident Camp 306-586-6805

Regina 306-761-5424

Downtown Saskatoon 306-374-7675

Yorkton 306-782-9322



PUBLICATIONS MAIL AGREEMENT NO. 40010014  
RETURN UNDELIVERABLE CANADIAN ADDRESSES TO  
UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS  
SASKATCHEWAN PROVINCIAL COUNCIL  
1219 8TH ST E, SASKATOON SK S7H 0S5  
email [uccspc@ucc.sk.ca](mailto:uccspc@ucc.sk.ca)



PM40010014

### Address corrections and deletions requested:

Please make changes or mark "Delete from mailing list" on this label, **detach and mail first class** to the UCC-SPC. Thank you.

### Просимо повідомлення про поправки та викреслення адрес:

Будь ласка зазначити зміни або написати "Delete from mailing list" на наліпку, її **вирізати та надіслати конвертою до ПР КУК. Щиро дякуємо.**